

Pierre Bourdieu al español: a propósito de la circulación de bienes simbólicos

Pierre Bourdieu in Spanish: on the circulation of symbolic goods

Sandra Sarai Dimas Márquez*

Universidad Nacional Rosario Castellanos. Ciudad de México, México.

sandra.dimas.marquez@gmail.com, sandra.dimas@rcastellanos.cdmx.gob.mx

ORCID: 0000-0002-4070-5924

Citar como: Dimas Márquez, S. S. (2026). Pierre Bourdieu al español: a propósito de la circulación de bienes simbólicos. *Desde el Sur*, 18(1), e0012.

RESUMEN

La teoría social clásica se ha producido principalmente en contextos francófonos, germánicos y anglosajones, lo que vuelve a la traducción un elemento indispensable no solo para el acceso al conocimiento, sino también como un mecanismo de consagración intelectual y de circulación de bienes simbólicos en el campo académico internacional. El objetivo de este artículo es analizar la traducción al español de la obra de Pierre Bourdieu como un proceso de circulación simbólica que implica operaciones de selección, marcado e interpretación, articuladas con las dinámicas de producción, circulación y consumo. Metodológicamente, se realiza un análisis documental de un corpus de obras traducidas entre 1958 y 2024. Los resultados muestran la centralidad de las mediaciones editoriales, los traductores y los tiempos de traducción en la apropiación y fragmentación del pensamiento bourdiano. Se concluye que leer a Bourdieu traducido supone hacerlo a través de mediadores y dispositivos de legitimación que configuran su recepción.

PALABRAS CLAVE

Traducción, sociología, circulación internacional de materiales

* Autora corresponsal: Sandra Sarai Dimas Márquez, Universidad Nacional Rosario Castellanos. Ciudad de México, México. Correos: sandra.dimas.marquez@gmail.com, sandra.dimas@rcastellanos.cdmx.gob.mx

ABSTRACT

Classical social theory has been produced mainly in Francophone, Germanic, and Anglophone contexts, which makes translation an indispensable element not only for access to knowledge but also as a mechanism of intellectual consecration and circulation of symbolic goods within the international academic field. The aim of this article is to analyze the translation of Pierre Bourdieu's work into Spanish as a process of symbolic circulation involving operations of selection, marking, and interpretation, articulated with the dynamics of production, circulation, and consumption. Methodologically, the study is based on a documentary analysis of a corpus of translated works published between 1958 and 2024. The results highlight the central role of editorial mediation, translators, and the timing of translations in the appropriation and fragmentation of Bourdieu's thought. It is concluded that reading Bourdieu in translation entails engaging with his work through mediators and legitimizing devices that shape its reception.

KEYWORDS

Translation, sociology, international circulation of materials

A modo de introducción¹

Pierre Bourdieu es considerado un autor clásico universal de las ciencias sociales, un intelectual global, un autor consagrado o incluso un *brand name* (Alonso, 2021; Poupeau y Pérez, 2024; Sans Roig, 2014; Sapiro, 2017). Esta distinción se explica por la popularidad que fue adquiriendo con el paso de los años. En las décadas de 1960 y 1970 comienza a publicar sus obras más famosas, como *El oficio de sociólogo. Presupuestos epistemológicos* (publicada en francés en 1968)², *La reproducción. Elementos para una teoría del sistema educativo* (publicada en francés

1 Parte de la información que contiene este escrito deriva del trabajo de tesis doctoral de la autora, *Condiciones de recepción y consumo de la obra de Pierre Bourdieu en el Congreso Mexicano de Investigación Educativa* (Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, 2020). Durante los estudios del doctorado, se contó con la beca otorgada por el entonces Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt), hoy llamada Secretaría de Ciencia, Humanidades, Tecnología e Innovación.

2 Libro traducido al español a cargo de Fernando Hugo Azcurra y publicado en 1975 por Siglo XXI de Argentina.

en 1970)³, y *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto* (publicada en francés en 1979)⁴. En esa época se convierte en profesor en la École Normale Supérieure (ENS) de París. Es nombrado director en la Escuela de los Altos Estudios en Ciencias Sociales de París (École des Hautes Etudes en Sciences Sociales). Participa en la fundación del Centro de Sociología Europea y del Centro de Sociología de la Educación y la Cultura.

Desde 1975, creó y ha dirigido una de las más importantes revistas de sociología: *Actas de la Investigación en Ciencias Sociales*. Asociado primero con ediciones de Minuit y luego con Seuil, impulsa la publicación de un suplemento de pequeños libros de bolsillo bajo el sello Liber donde se difunden ensayos y análisis polémicos sobre el mundo contemporáneo (Casillas, 2003, p. 73).

Para la década de 1990, Bourdieu ya ocupaba una posición dominante en el campo académico francés pero también internacional, y comenzó a aparecer en medios de comunicación. Su intervención pública en movimientos políticos de los huelguistas ferroviarios y los cineastas franceses permitió una circulación ampliada de su figura y de su obra, más allá del campo académico especializado. En 1993 le otorgan la Medalla de Oro del Centro Nacional de Investigación Científica, la cual, en palabras de Lóic Wacquant (2013), refleja la consagración científica del autor. En esta época Bourdieu publica textos como *Una invitación a la sociología reflexiva* (publicado en inglés en 1992)⁵; *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario* (publicado en francés en 1992)⁶; *La miseria del mundo* (publicado en francés en 1993)⁷, obra que, de acuerdo con Sapiro (2017), vendió cien mil ejemplares el mismo año de su publicación; *Sobre la televisión* (publicado en francés en 1996)⁸, libro que, según Sapiro y

3 Obra traducida al español y publicada por diversas editoriales. En 1977 lo publica la editorial española Laia; en 1995, la editorial mexicana Fontamara (con múltiples ediciones); en 2001, la Editorial Popular en España; y en 2018 lo publica la editorial Siglo XXI de Argentina. Esta última incluye el nombre de la traductora: María de la Paz Georgiadis. Además, este texto incluye una presentación de Paul Pasquali y Franck Poupeau, que no tienen las demás ediciones. Esta presentación es traducida por Ezequiel Martínez Kolodens, quien también tradujo *Curso de sociología general* 1.

4 Obra traducida al español por María del Carmen Ruiz de Elvira para la editorial española Taurus. Se publicó en 1988.

5 Esta obra se publicó originalmente en inglés, y se tradujo del inglés al francés en 1992. Al español se traduce primero de la versión francesa bajo el nombre *Respuestas por una antropología reflexiva* en 1995, por parte de la editorial mexicana Grijalbo; posteriormente, en 2005, se traduce al español la versión original (la que fue publicada en inglés) por la editorial Siglo XXI de Argentina, con el nombre *Una invitación a la sociología reflexiva*.

6 Libro traducido al español por Thomas Kauf para la editorial española Anagrama, en 1995.

7 Este libro fue traducido por primera vez al español por Horacio Pons y fue publicado por varias editoriales: por Akal, España, en 1999; por el Fondo de Cultura Económica, Argentina, en 1999; y en 2023 la primera edición del Fondo de Cultura Económica de México.

8 Libro traducido en 1997 por Thomas Kauf y publicado por la editorial española Anagrama.

Bustamante (2009), fue traducido en 25 idiomas; *Contrafuegos. Reflexiones para servir a la resistencia contra la invasión neoliberal* (publicado en francés en 1998)⁹; y *La dominación masculina* (publicada en francés en 1998)¹⁰.

Después de su fallecimiento en enero de 2002, la visibilidad y el reconocimiento de la obra de Bourdieu se intensificaron dentro del ámbito académico a partir de homenajes y seminarios. Además, se difundió toda la obra del autor que se encontraba en textos inéditos, clases grabadas, entrevistas, etc. De hecho, los cursos que impartió en el Collège de France de 1981 a 2001 han sido publicados y traducidos a más de 20 años de su muerte. Para Martín Criado (2002), la obra de Bourdieu es considerada una de las más importantes en la sociología mundial, particularmente de la segunda mitad del siglo XX.

Analizar la circulación internacional de ideas, particularmente de libros a partir de la traducción, ha sido objeto de estudio para autores como Gisèle Sapiro (2017), quien fue discípula de Bourdieu. Sapiro, junto con Mauricio Bustamante (2009), realizaron un estudio sobre la distribución mundial de libros traducidos de Bourdieu e identificaron un incremento considerable en el número de traducciones en la década de 1990, pero, sobre todo, luego de su muerte.

En tal sentido, siguiendo a Suárez de la Torre (2017), la traducción de la obra de Bourdieu permite pensar en la circulación, recepción y apropiación de su pensamiento, más allá del contexto francés. De ahí que la traducción aparece como una condición indispensable para ampliar el alcance e impacto de la obra de un autor a otros públicos. De lo anterior, vale la pena señalar que Bourdieu es uno de los autores más citados a nivel mundial (Poupeau y Pérez, 2024; Korom, 2023; Santoro, 2008; Sapiro, 2017).

Con la intención de comprender el fenómeno global del autor a partir de su traducción, y la manera de analizar la realidad social, a continuación se describen brevemente algunos de sus aportes. Tal es el caso de perspectivas teóricas que opone y concilia, así como los conceptos clave que permiten pensar en el arsenal teórico-metodológico o lo que Alicia Gutiérrez (2017) plantea como caja de herramientas analíticas.

Pierre Bourdieu ha sido uno de los autores que transformó la forma de explicar y comprender los fenómenos sociales. Su obra se caracteriza por una posición teórica amplia, en la que dialogan el lado materialista

9 Libro publicado al español en 2000 por la editorial española Anagrama, traducido por Joaquín Jordá.

10 Libro publicado en 2000 por la editorial Anagrama, con la traducción de Joaquín Jordá.

de Durkheim, la perspectiva comprensiva de Weber y la crítica social desarrollada por Marx. A ello se suman influencias provenientes de tradiciones diversas, como las de Lévi-Strauss, Saussure, Althusser, Merleau-Ponty, Husserl, Cassirer y Bachelard, entre otros referentes que contribuyeron a la complejidad de su pensamiento.

Asimismo, Bourdieu sostuvo una clara apuesta por el pluralismo metodológico y por una mirada relacional de lo social. Desde esta perspectiva, la investigación en ciencias sociales no exige optar de manera excluyente entre enfoques contrapuestos, ya que el sentido de la realidad social no se encuentra en entidades aisladas, sino en el entramado de relaciones que las constituyen. Al respecto, el mismo Bourdieu afirma que «la batería de métodos utilizados debe corresponder al problema que se tiene entre manos y se debe reflexionar constantemente sobre ellos *in actu*, en el mismísimo acto por el cual se los despliega para resolver cuestiones particulares» (Bourdieu y Wacquant, 2008, p. 57).

De tal manera que la perspectiva de Bourdieu parte de dos posturas: el estructuralismo y el constructivismo:

Por estructuralismo o estructuralista yo quiero decir que existen, en el mundo social mismo, y no solamente en el sistema simbólico, lenguaje, mito, etc., estructuras objetivas, independientes de la consciencia y de la voluntad de los agentes, las cuales son capaces de orientar o de impedir sus prácticas y sus representaciones. Por constructivismo quiero decir que existe una génesis social de una parte de los esquemas de percepción, de pensamiento y de acción que son constitutivos de aquello que yo llamo *habitus*, y de otra parte de las estructuras sociales, y en particular de aquello que yo llamo los campos y los grupos, especialmente de aquellos que normalmente se les denomina clases sociales (Bourdieu, 1996, p. 127).

Para el autor, «la sociedad no consiste en individuos; ella expresa la suma de las conexiones y relaciones en que los individuos se encuentran» (Bourdieu y Wacquant, 2008, p. 41); por ello, plantea conceptos clave que poniéndolos en acción permiten explicar y comprender los fenómenos sociales, o dicho de otro modo, las estructuras sociales externas o lo social hecho cosas (campo, capital, intereses, posiciones) y las estructuras sociales internalizadas o lo social hecho cuerpo (*habitus*, estrategia y clase social) (Gutiérrez, 2012). Parte de las críticas que han planteado al autor tienen que ver con la noción de campo, «como el núcleo de la actividad investigativa» (Moraes, 2025, p. 4); sin embargo, es evidente que la propuesta de Bourdieu permite explicar y comprender *con* y *contra*, y que la noción de campo no restringe al mundo social.

Otro planteamiento que caracteriza al pensamiento de Bourdieu es la apuesta por no fragmentar o dividir la teoría de la empiria, es decir, «leer la realidad con los ojos de la teoría de tal manera que exista un tráfico de ida y vuelta entre la teoría social y la investigación empírica» (Bourdieu y Wacquant, 2008, p. 61). De hecho, Alonso (2021) recupera a Jesús Ibáñez para afirmar que «Pierre Bourdieu ha sido uno de los pocos pensadores sociales que ha logrado colocar algunos de sus estudios empíricos como referencias teóricas ineludibles (caso como “gran teoría”)» (p. 22).

Respecto a su amplia producción, Bourdieu ha publicado cerca de 50 obras¹¹ en francés, y, de acuerdo con Sapiro (2017), en 2008 se tenía el registro de 347 títulos traducidos en 34 lenguas, publicados en 42 países. El primer texto publicado de Bourdieu fue en 1958, *Sociología de Argelia*¹², el cual fue producto del trabajo etnográfico realizado en Argelia (donde realiza su servicio militar de 1954 a 1958), de manera que, a pesar de haberse formado en la filosofía, se acercó a la sociología, y desde ahí comenzó a mirar el mundo social abordando diversos objetos de estudio que tienen que ver con antropología, educación, ciencia, política, arte, por mencionar algunos.

Si tuviera que hacerse una clasificación *grosso modo* de los aportes del autor en diversas áreas disciplinares, es posible afirmar que obras como *Sociología de Argelia*; *Argelia entra en la Historia*¹³; *La fotografía. Un arte intermedio*¹⁴; *Argelia 60. Estructuras económicas y estructuras temporales*¹⁵; *El baile de los solteros*¹⁶; *Argelia. Imágenes del desarraigo*¹⁷; y *Antropología económica. Curso en el Collège de France (1992-1993)*¹⁸ podrían pertenecer

11 En 2008, Gisèle Sapiro reportó que la obra de Bourdieu se componía de 37 obras en francés. Para la fecha de la elaboración de este artículo, la base de datos elaborada por cuenta propia incluye al menos 11 obras más después de 2008.

12 Texto traducido al español hasta 2006, bajo el título *Sociología de Argelia y Tres estudios de etnología cabilia*, con la traducción a cargo de Dolores Beltrán de Felipe. Fue editado por Erique Martín Criado y publicado por el Centro de Investigaciones Sociológicas de Madrid (España). También fue editado al español como *Antropología de Argelia*, con la traducción desde el libro *Sociologie de l'Algérie*. Se publicó en febrero de 2007 por la editorial Centro de Estudios Ramón Areces de Madrid (España), con prólogo y revisión de la traducción de Elena Hernández Corrochano.

13 Obra traducida al español por Ángel Abad en 1965 por editorial Nova Terra de Barcelona (España). Posteriormente se publicó con el título *El desarraigo. La violencia del capitalismo en una sociedad rural* en 2017 por Siglo XXI de Argentina.

14 Traducida al español por Tununa Mercado en 1979 por la editorial Nueva Imagen de México. En 2003 se tradujo en España por la editorial Gustavo Gili.

15 Traducida al español por Ariel Dillon en 2006 para Siglo XXI de Argentina.

16 Traducida al español por Thomas Kauf en 2006 para la editorial Anagrama de España

17 Obra traducida en México a cargo de Alicia Gutiérrez y publicada en 2008 por El Colegio de Michoacán. En 2011 se publicó por el Consorcio del Círculo de Bellas Artes, con la traducción a cargo de Pilar González Rodríguez.

18 Publicada en francés en 2017 y traducida al español en 2023 a cargo de Horacio Pons, por el Fondo de Cultura Económica de México.

al campo de la antropología. Para el caso de la educación, hay obras como *Los estudiantes y la cultura*¹⁹, *La reproducción. Elementos para una teoría del sistema educativo* y, en cierto sentido, podría incluirse el libro *Homo academicus*²⁰. Sobre la ciencia, se destacan obras como *El oficio de sociólogo. Presupuestos epistemológicos*; *Los usos sociales de la ciencia*²¹; *El oficio del científico. Ciencia de la ciencia y reflexividad*²²; y *Las trampas de la investigación. Cómo detectar los límites, prejuicios y puntos ciegos en las ciencias sociales*²³.

En la política, Bourdieu publica obras como *Contrafuegos. Reflexiones para servir a la resistencia contra la invasión neoliberal*; *Contrafuegos 2. Por un movimiento social europeo*²⁴; e *Intervenciones, 1961-2001. Ciencia social y acción política*²⁵. Sobre el arte, Bourdieu publicó libros como *La fotografía. Un arte intermedio* (ya incluido en estudios antropológicos); *El amor al arte. Los museos europeos y su público*²⁶; y *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*.

Cabe aclarar que, en todas las producciones que realiza Bourdieu, prevalece la perspectiva sociológica. No obstante, el autor publicó diversos textos que se vinculan de manera explícita con el campo sociológico, como es el caso de *Mitosociología*²⁷; *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*; *Bosquejo de una teoría de la práctica*²⁸; *Cosas dichas*²⁹; *Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción*³⁰; *La miseria del mundo*; *Sociología y*

19 Obra traducida al español en 1967 por María Teresa López Pardina y publicada por la editorial española Nueva Colección Labor. En 2003 se publica como *Los herederos. Los estudiantes y la cultura*, con la traducción de Marcos Mayer, por la editorial Siglo XXI de Argentina.

20 Traducido por Ariel Dillon y publicado por Siglo XXI de Argentina en 2008.

21 Libro traducido al español por Horacio Pons y Alfonso Bush, publicado por la editorial Nueva Visión de Argentina en 2000.

22 Libro publicado en España por Anagrama en 2003, traducido por Joaquín Jordá.

23 Libro publicado en 2024 por la editorial Siglo XXI de México.

24 Libro publicado en 2001 por Anagrama de España, traducido por Joaquín Jordá.

25 Las intervenciones políticas han sido compiladas en varios textos: *Intervenciones, 1961-2001. Ciencia social y acción política* (traducido por Beatriz Morales Bastos, publicado por la editorial española Hiru en 2004); e *Intervenciones, 1961-1995. Ciencia social y acción política*, traducido por Alicia B. Gutiérrez y publicado en la editorial Argentina Ferreyra Editor en 2005; posteriormente, en 2015, Siglo XXI publicó el libro bajo el título *Intervenciones políticas. Un sociólogo en la barricada*. También existe un texto titulado *Pensamiento y acción*, que incluye algunas intervenciones; fue publicado en 2002 por la editorial argentina Libros del Zorzal, con la traducción de Octavio Kulesz.

26 Libro con traducción al español de Jordi Terré, publicado en 2003 por la editorial Paidós; en 2012, lo traduce L. Vogelfang para la editorial argentina Prometeo.

27 Libro publicado en 1975 por la editorial Fontanella y traducido al español por Ramiro Gual desde la publicación italiana. Desde entonces no se ha vuelto a traducir o editar el texto en español.

28 Traducción de Mónica Cristina Pradó para la editorial argentina Prometeo. Se publicó en 2012.

29 Traducción de Margarita Mizraji para la editorial Gedisa de Argentina. Se publicó en 1988.

30 Traducción de Thomas Kauf para la editorial española Anagrama. Se publicó en 1997.

cultura³¹; *Una invitación a la sociología reflexiva*; *Curso de sociología general 1. Conceptos fundamentales*; *Curso de sociología general 2. El concepto de capital*; y *Curso de sociología general 3 y 4. El mundo social como objeto de luchas*³².

Si bien la intención no es ofrecer una sistematización de la producción del autor en función de las áreas o disciplinas en donde realiza sus aportes, ya que se corre el riesgo de fragmentar de manera arbitraria o sesgada, lo que se brindó fue solo un acercamiento para que la persona lectora cuente con un panorama de los alcances del autor en distintos campos disciplinarios, a los cuales faltó agregar obras que bien pudieran hablar de estudios sobre el género³³ o la historia³⁴, entre muchos otros.

Para Sapiro (2017) y Sorá (2003), la traducción es una forma de consagración de un autor, de tal manera que el objetivo de este artículo es ofrecer los resultados del análisis de la traducción al español de la obra de Pierre Bourdieu como un proceso de circulación simbólica dentro del campo académico hispanohablante, esto a partir de lo que el mismo autor llamó las condiciones sociales de la circulación de ideas, que implican operaciones de selección (¿qué se traduce?), marcado (¿por quién?) e interpretación (¿cómo se lee?), que consideran la producción, la circulación y el consumo.

Bourdieu estudió cómo opera el campo literario, el de la producción científica, académica y la estructura del campo editorial, y ofreció rutas de análisis expuestas en obras como «Campo intelectual y proyecto creador» (publicada en francés en 1966³⁵); «El mercado de los bienes

31 Este texto se publicó originalmente bajo el nombre de *Questions de Sociologie*. En México se tradujo con el título *Sociología y cultura*, aunque vale la pena decir que no es exactamente el contenido de la obra original. Néstor García Canclini, quien fue el impulsor de la traducción, incluye algunas obras y omite otras en su contenido. La traducción estuvo a cargo de Martha Pou para la editorial mexicana Grijalbo en 1990. En 2000 apareció el texto *Cuestiones de sociología*, el cual es la traducción fiel del texto original, a cargo de Enrique Martín Criado para la editorial Akal.

32 Todos los *Cursos de sociología* publicados recientemente han estado a cargo de la editorial Siglo XXI de Argentina. En 2019, 2021 y 2024 las traducciones fueron realizadas por Ezequiel Martínez Kolodens (*Curso 1*) y Horacio Pons (*Cursos 2, 3 y 4*). En las tres obras Alicia B. Gutiérrez se encargó del cuidado de la edición en castellano.

33 Por ejemplo, el libro *La dominación masculina*, publicado en francés en 1998 y traducido al español por Joaquín Jordá, publicado por Anagrama en 2000.

34 Por ejemplo, *El sociólogo y el historiador*, en coautoría con Roger Chartier, publicado en francés en 2010, y traducido al español por Paloma Ovejero en 2011, publicado por Abada Editores de España.

35 Se tradujo al español en 1968 por Siglo XXI de México. El texto aparece en la compilación *Problemas del estructuralismo*; luego, en 1983, se publicó en el libro *Campo de poder, campo intelectual*, publicado por Folios Ediciones, y en 2002 en el libro del mismo título, *Campo de poder, campo intelectual*, de la editorial Montessor.

simbólicos» (publicada en francés en 1971³⁶); «Las condiciones sociales de la circulación de ideas» (publicada en francés en 1990³⁷); *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario* (publicada en francés en 1992); «Una revolución conservadora en la edición» (publicada en francés en 1999; en ese mismo año se traduce y publica al español por la editorial EUDEBA).

Desde la perspectiva de Bourdieu (2015), el campo de la producción y circulación de bienes simbólicos puede entenderse como un entramado de vínculos que articulan procesos de producción, reproducción y difusión de este tipo de bienes. En lo que respecta a la producción, el autor plantea que dicho campo se organiza a partir de dos principios fundamentales. Por un lado, se establece una tensión entre el campo de la producción restringida y el gran campo de la producción simbólica. Por otro lado, se configura una relación simultánea de contraste y complementariedad entre la producción restringida y las instancias encargadas de la conservación. Estas dinámicas inciden directamente en la manera en que se estructura el campo en su conjunto, particularmente en la relación entre la producción y la circulación de los bienes simbólicos.

El campo de la producción restringida (en el que la producción está dirigida principalmente a otros productores) opera como un mercado específico cuya lógica central es la disputa por la legitimidad cultural. Las técnicas, estilos y formas de trabajo que circulan en su interior adquieren valor en la medida en que permiten a los productores construir una posición reconocible y valorada por sus pares, quienes ocupan simultáneamente el lugar de colegas, competidores y destinatarios de la producción; de ahí que en este campo se generan las propias reglas de funcionamiento, evaluación y validación (Bourdieu, 2015). Al respecto, Sapiro (2017) señala que el campo de producción restringida es de rotación lenta, cuya lógica de organización es de tipo intelectual y simbólica, más que comercial, mientras que el gran campo de producción simbólica se encuentra más profesionalizado, en donde participan diversos autores, editores, traductores.

36 Traducido al español por Thomas Kauf en 1995 en el libro *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario* por Anagrama; en 2003 se traduce en el libro *Creencia artística y bienes simbólicos* por la editorial argentina Aurelia Rivera; y, finalmente, en 2010 en el libro *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura*, publicado por Siglo XXI de Argentina. Las traducciones de los dos últimos textos estuvieron a cargo de Alicia B. Gutiérrez.

37 Traducido por Alicia B. Gutiérrez, este texto se incluye en el libro *Intelectuales, política y poder*, publicado en 1999 por la editorial EUDEBA.

En este caso, la traducción puede entenderse como un mecanismo que opera en el campo de producción restringida pero todavía más en el campo de la producción simbólica, pues, siguiendo a Sapiro (2017), las intenciones, ya sean comerciales o culturales, se jerarquizan según el capital cultural del público al que se quiere llegar. En este sentido, la traducción permite la circulación y consumo de bienes en contextos internacionales. Al respecto, Afrânio García (2003) plantea que «la traducción sirve así de índice del campo de fuerza en operaciones a escala internacional» (p. 18).

Bourdieu (2015) señala que la trayectoria de la vida intelectual puede leerse a partir de los cambios que experimenta el sistema de producción de bienes simbólicos, así como de las formas en que estos se producen, circulan y son consumidos. Desde esta perspectiva, la traducción de una obra dentro del mercado de los bienes simbólicos supone dinámicas comparables a las de cualquier otro mercado, en las que intervienen procesos de oferta y demanda. En consecuencia, examinar la traducción de la obra de Bourdieu como un bien simbólico puesto en circulación permite aproximarse al ámbito del consumo, lo que implica considerar no solo su difusión, sino también las maneras en que es recibida y apropiada fuera de su espacio original de producción, particularmente en contextos de habla hispana.

Afrânio García (2003) afirma que traducir es una de las dimensiones centrales de la circulación internacional de ideas, así como del intercambio de bienes simbólicos y una acumulación de capital, en este caso, de capital simbólico. Por su parte, Sapiro (2017) plantea que, desde mediados del siglo XIX, la traducción se ha consolidado como uno de los principales medios que inciden en la circulación transnacional de las obras, en especial de los libros. En este proceso, el mercado de la traducción ha adquirido un peso creciente a lo largo del tiempo, lo que se refleja en el aumento sostenido del número de obras traducidas en distintos países. Dentro de esta dinámica, el inglés, el francés y el alemán han ocupado posiciones centrales, al funcionar como lenguas de intermediación entre las demás.

En el caso de la teoría social clásica, si se toma en cuenta que una parte significativa se ha producido en contextos francófonos, germánicos y anglófonos, resulta pertinente considerar la traducción como una condición necesaria para los países cuyas lenguas ocupan lugares periféricos o semiperiféricos en el espacio académico internacional. No obstante, este proceso también puede ser entendido como un dispositivo atravesado por relaciones de poder, en el que intervienen lógicas de dominación, nacionalismo e incluso imperialismo cultural. En este sentido, Bourdieu (1999) señala que:

El campo de las ciencias sociales ha sido siempre internacional, pero, sobre todo, para lo peor, y raramente para lo mejor. En primer lugar, porque incluso en las ciencias más puras, que conocen por ejemplo una concentración casi monopolística de las instancias de publicación y de consagración, el campo internacional puede ser el lugar de fenómenos de dominación, hasta formas de imperialismo (p. 123).

Aunado a lo anterior, de acuerdo con Afrânio García (2003), las fronteras lingüísticas son también fronteras culturales, lo cual implica que traducir una obra es también apropiarse de ella a partir de presupuestos culturales, de tal manera que «los criterios y los instrumentos utilizados para efectuar la traducción son relevantes para comprender la recepción de un texto con las informaciones que comunica explícitamente» (p. 17).

Bourdieu (1999) advierte que, al circular los textos desprovistos de su contexto de producción, los lectores, situados en un campo distinto al del autor, tienden a resignificar sus contenidos a partir de la estructura y las lógicas propias del campo de recepción en el que se insertan.

El sentido y la función de una obra extranjera están determinados, al menos, tanto por el campo de recepción como por el campo de origen. En primer lugar, porque el sentido y la función en el campo originario son, con frecuencia, completamente ignorados. Y también porque la transferencia de un campo nacional a otro se hace a través de una serie de operaciones sociales: una operación de selección (¿qué es lo que se traduce? ¿Qué es lo que se publica? ¿Quién traduce? ¿Quién publica?); una operación de marcado (de un producto previamente “*dégriffé*”) a través de la editorial, la colección, el traductor y el prologuista (quien presenta la obra apropiándose y anexándole su propia visión y —en todo caso— una problemática inscrita en el campo de recepción, y que no hace sino muy raramente el trabajo de reconstrucción del campo de origen, en primer lugar porque es mucho más difícil); una operación de lectura por último, en la que los lectores aplican a la obra categorías de percepción y problemáticas que son el producto de un campo de producción diferente (Bourdieu, 1999, p. 162).

Por lo tanto, estudiar la traducción como objeto de análisis sociológico implica considerar el mercado de la producción, el mercado de la edición, el mercado de la distribución y del consumo, que es, en palabras de Poupeau y Pérez (2024) una empresa colectiva entre editoriales, traductores, académicos y estudiantes. En este caso, de la internacionalización de la sociología de Bourdieu como un caso particular de lo posible.

Materiales y métodos

Analizar la vasta producción del sociólogo francés implica considerar la complejidad y amplitud de su obra. Se han detectado obras de Bourdieu en distintos formatos; tal es el caso de libros, capítulos de libros, artículos, entrevistas, conferencias, clases, entre otros. Dicha producción la realizó desde la autoría individual, o bien la coautoría, y la coautoría en compilaciones con autores del campo de la ciencia social.

Esta producción comenzó a develarse e incrementarse en mayor medida luego de su muerte, con la publicación de manera póstuma de compilaciones, homenajes, obras inéditas y gran parte de sus clases que impartió en el Collège de France entre 1982 y 2001. Las obras comenzaron a publicarse y traducirse de manera diferenciada. Alicia Gutiérrez (2021), en la presentación del libro *Curso de sociología general 2. El concepto de capital*, ofrece un panorama sobre las publicaciones de las clases. Por ejemplo, menciona que la primera clase de Bourdieu, Lección inaugural (publicada en Francia el mismo año de impartirse, en 1982), se tradujo al español en dos ocasiones, primero en el libro *Sociología y cultura* publicado en 1990 y, después, en 2002, la clase se publica como libro, titulado *Lección sobre lección*³⁸. Su última clase, *El oficio del científico. Ciencia de la ciencia y reflexividad*, publicada en su idioma original en 2000, se tradujo al español en 2003.

No obstante, las demás clases se publicaron en su idioma original y se tradujeron de manera póstuma. Las clases de 1982 a 1983 se incluyen en *Curso de sociología general 1. Conceptos fundamentales*; las clases de 1983 a 1984 aparecen en *Curso de sociología general 2. El concepto de capital*; las clases de 1984 a 1986 están en *Curso de sociología general 3 y 4. El mundo social como objeto de luchas*; las clases impartidas de 1987 a 1989 se publicaron en el libro *El interés detrás del desinterés. El Estado moderno, las pujas de poder y la definición del bien común. Cursos en el Collège de France, 1987-1989*³⁹; las clases de 1989 a 1992 están en el libro *Sobre el Estado*⁴⁰; luego, las clases de 1992 a 1993 se publicaron en *Antropología económica. Curso en el Collège de France (1992-1993)*; mientras las clases de 1998 al 2000 aún no son traducidas al español, pero están en el libro *Manet, une révolution symbolique*, publicado en 2013.

38 Publicado por Anagrama, con la traducción de Thomas Kauf.

39 Publicado en 2024 por Siglo XXI de Argentina, traducción a cargo de Margarita Polo, con la edición al castellano al cuidado de Alicia Gutiérrez.

40 Traducido por Pilar González, publicado por Anagrama en 2014.

TABLA 1. Traducción al español de las clases que impartió en el Collège de France

Clase	Año de publicación en idioma original	Obra en el idioma original	Año de traducción al español	Obra traducida al español	Editorial
1982	1982	<i>Leçon sur la leçon</i>	1990	<i>Sociología y cultura</i>	Grijalbo, México
			2003	<i>Lección sobre lección</i>	Anagrama, España
2000-2001	2001	<i>Science de la science et réflexivité</i>	2003	<i>El oficio del científico. Ciencia de la ciencia y reflexividad</i>	Anagrama, España
1982-1983	2015	<i>Sociologie Générale. Volume 1. Cours au Collège de France (1981-1983)</i>	2019	<i>Curso de sociología general 1. Conceptos fundamentales</i>	Siglo XXI, Argentina
1983-1984	2016	<i>Sociologie Générale. Volume 2. Cours au Collège de France (1983-1986)</i>	2021	<i>Curso de sociología general 2. El concepto de capital</i>	Siglo XXI, Argentina
1984-1986			2024	<i>Curso de sociología general 3 y 4. El mundo social como objeto de luchas</i>	Siglo XXI, Argentina
1987-1989	2022	<i>L'intérêt au désintéressement. Cours au Collège de France (1897-1989).</i>	2024	<i>El interés detrás del desinterés. El Estado moderno, las pujas de poder y la definición del bien común. Cursos en el Collège de France, 1987-1989</i>	Siglo XXI, Argentina
1989-1992	2012	<i>Sur l'État. Cours au Collège de France (1989-1992)</i>	2014	<i>Sobre el Estado. Cursos en el Collège de France (1989-1992)</i>	Anagrama, España
1992-1993	2017	<i>Anthropologie économique. Cours au Collège de France (1992-1993)</i>	2023	<i>Antropología económica. Curso en el Collège de France (1992-1993)</i>	Fondo de Cultura Económica, México
1998-2000	2013	<i>Manet, une révolution symbolique</i>	-	-	-

Lo anterior es un ejemplo de lo que plantea Bourdieu respecto al acceso a las obras de un autor de manera póstuma:

Una obra no es accesible en totalidad sino a título póstumo; los contemporáneos no tienen acceso sino a una parte ínfima de la obra ignoran la mayor parte de las entrevistas, la correspondencia

privada, etc. [...] Todo esto conduce a concluir con una exhortación a la duda sobre la posibilidad de recibir realmente una obra, que es la condición de una recepción no demasiado mala, activa, práctica, no fetichista, destinada no a una suerte de encantamiento cultural alrededor del autor sino a un uso activo del autor, en una práctica que puede ser científica, que quizás también puede ser de juicio (Bourdieu, 2012, p. 214).

Para los fines de este trabajo, se elaboró una base de datos que reunió diversas producciones de Pierre Bourdieu, tales como conferencias, artículos, capítulos de libro, entrevistas, clases, prólogos, prefacios, informes, discursos y notas de prensa, que han sido traducidas y publicadas en español. No obstante, el análisis se concentró principalmente en los libros, los capítulos de libro y aquellas aportaciones que posteriormente fueron incorporadas en formato de libro o capítulo de libro. Esta elección responde al lugar que ocupa el libro como bien simbólico dentro del mercado de circulación cultural en el periodo en que dichas obras fueron producidas. Autores como Afrânio García (2003) y Gisèle Sapiro (2017) plantean la importancia del análisis del mercado del libro o del mercado editorial como aquellos que permiten abordar el fenómeno de la traducción y todo lo que ello implica. Por ejemplo, los procesos de producción, en los que intervienen no solo el autor en tanto productor, sino también editores, casas editoriales, correctores, diseñadores, impresores, traductores, encuadernadores, librerías, bibliotecarios y los dispositivos de promoción, todos los cuales participan, de distintas maneras, en la construcción material y simbólica del libro que permiten la circulación, la recepción y las formas de apropiación de los textos por parte de los lectores (Sorá, 2003; Chartier, 2006). Asimismo, Sorá (2017) señala que «los estudios sobre el libro y la edición en Hispanoamérica no pueden recortarse por culturas o mercados nacionales. Deben combinar escalas locales, nacionales y transnacionales» (pp. 21-22).

En la base de datos se incluyó, para cada obra, información como el título en el idioma en que fue publicado originalmente, el lugar y la editorial de esa primera edición, el tipo de autoría (individual, coautoría u obra compilada), así como el título en español, el año en que se realizó la traducción, la editorial responsable, el país o los países donde se tradujo y el nombre de la persona traductora.

La construcción de la base de datos resultó especialmente compleja, ya que la producción, publicación, difusión y traducción de los textos no siguen un mismo orden ni responden a una sola lógica. Estas diferencias se observan tanto en el tiempo (por ejemplo, en la distancia que puede existir entre la escritura de un texto, su publicación y su traducción), como

en la forma en la que se publicaron (en algunos casos, una conferencia fue publicada años después como artículo y, más tarde, incorporada como capítulo de libro; ese mismo texto pudo aparecer en varias compilaciones, contar con más de una traducción al español, publicarse en distintos países bajo sellos editoriales diferentes, en momentos diversos y a cargo de traductores distintos).

Para ilustrar lo anterior, basta con analizar la trayectoria de la obra «Dévoiler les ressorts du pouvoir», la cual fue una entrevista con Edier Éribon que se publicó en *Libération* en 1982. Luego esa entrevista se publicó como capítulo de libro en *Intervenciones 1961-2001. Ciencia social y acción política* (publicado en español en 2004 por la editorial española Hiru, cuya traducción corrió a cargo de Beatriz Morales Bastos); posteriormente, apareció en el libro *Intervenciones 1961-1995. Ciencia social y acción política* (publicado al español en 2005 por la editorial argentina Ferreyra Editor, con la traducción de Alicia Gutiérrez); finalmente, se publicó en el libro *Intervenciones políticas. Un sociólogo de barricada* (cuando Siglo XXI de Argentina compró los derechos a Ferreyra Editor y lo publicó en 2015, con la traducción de Alicia Gutiérrez).

Otro ejemplo es el caso de «Espace social et genèse des "classes"», publicado en 1984 como artículo en la revista *Actes de la Recherche*, obra que luego, en 1985, se tradujo al español para la revista argentina *Espacios*, y en 1989 se publicó en la revista mexicana *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*. En 1990 se incorporó como capítulo del libro *Sociología y cultura* en 1990.

Esto permite observar que una misma obra puede ocupar lugares distintos dentro de la circulación internacional de bienes y que va cambiando de forma al insertarse en medios de difusión diversos; de ahí que la obra llega a públicos diferentes y se presenta a través de traducciones variadas, lo que da lugar a lecturas e interpretaciones que no son idénticas entre sí.

Se registró un total de 307 obras publicadas de 1958 a 2022 (en su idioma original) que han sido traducidas al español de 1965 a 2024. Se incluyó un criterio de clasificación en donde se señala si la obra de Bourdieu es de autoría individual, en coautoría o es una compilación que incluye otros autores de la ciencia social. Dado que gran parte de las obras registradas en la base de datos aparecían de manera posterior como libros o, en su defecto, como capítulos de libros (producciones en las cuales no solo participó la figura del traductor, sino también la figura de la editorial), se hizo un recorte en el cual se seleccionaron 66 obras, de las cuales corresponden a: *libros completos* (53 %), de autoría individual o

coautoría, que publican los resultados de un estudio de manera integral⁴¹; *libros compilados del autor* (39 %), que reunieron diversas producciones de Bourdieu, pero que se organizaron a propósito de alguna temática, y que son libros más comunes luego de su muerte⁴²; y *libros compilados de diversos autores* (8 %), que incluyen a Bourdieu como autor de algún capítulo entre otros autores de la ciencia social⁴³.

Resultados

En relación con los principales hallazgos, es posible confirmar la popularidad del autor luego de su muerte, ya que después de 2002 el número de traducciones al español se incrementó, y la producción del autor continuó de manera constante, en promedio, un libro al año. También pudo constatar la época en la que Bourdieu se convierte en un autor global en los años 90, ya que tanto la producción como la traducción tuvieron un incremento considerable, en comparación con los primeros años de su vida académica. Algo interesante por reflexionar es que la traducción de la obra al español no ocurrió de manera inmediata, es decir, hubo obras que tardaron 48 años en traducirse (*Sociología de Argelia*) y hubo obras que se tradujeron el mismo año de su producción (por ejemplo, *Contrafuegos 2. Por un movimiento social europeo*). Sapiro y Bustamante (2009) advierten que uno de los criterios para analizar la recepción y popularidad de un autor es el tiempo que tarda la traducción; en este sentido, Bourdieu alcanza la menor distancia de traducción en los 90 y los 2000.

La traducción está directamente asociada con la exportación e importación de los bienes simbólicos en los campos de consumo; en este caso, en el campo del consumo de la ciencia social. Mauger (2002) y Sapiro y Bustamante (2009) plantean el fenómeno de la importación fragmentada de una obra, esto es, leer lo que Bourdieu dijo en obras distintas y en momentos diferentes de su trayectoria social, asuntos que no son siempre similares, ya que, por ejemplo, la noción de *habitus* que

41 Por ejemplo, *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario; La distinción. Criterio y bases sociales del gusto; y La miseria del mundo*.

42 Por ejemplo, *Sociología de Argelia y Tres estudios de etnología cabilia; El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura; El interés detrás del desinterés. El Estado moderno, las pujas de poder y la definición del bien común. Cursos en el Collège de France, 1987-1989*.

43 Por ejemplo, el libro *Estructuralismo y sociología*, publicado en 1971 por Siglo XXI de Argentina, el cual incluye textos de Filippo Barbano, Roland Barthes, Pierre Bourdieu, Olivier Burgelin, Joffre Dumazedier y Dell Hymes, seleccionados por José Sazbón. O el libro *Ideología. Un mapa de la cuestión*, obra compilada por Slavoj Žižek, que incluye textos de Theodor Adorno, Peter Dews, Seyla Benhabib, Jacques Lacan, Louis Althusser, Michel Pecheux, Pierre Bourdieu, entre otros, publicado inicialmente en Londres, en 1994, por la editorial Verso, y traducido por Fondo de Cultura Económica de Argentina, en 2003.

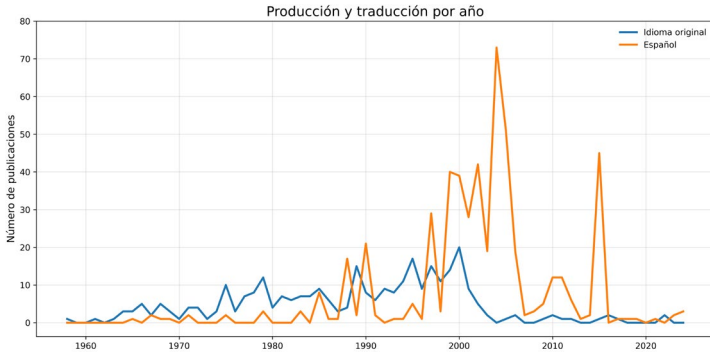


FIGURA 1. Producción y traducción

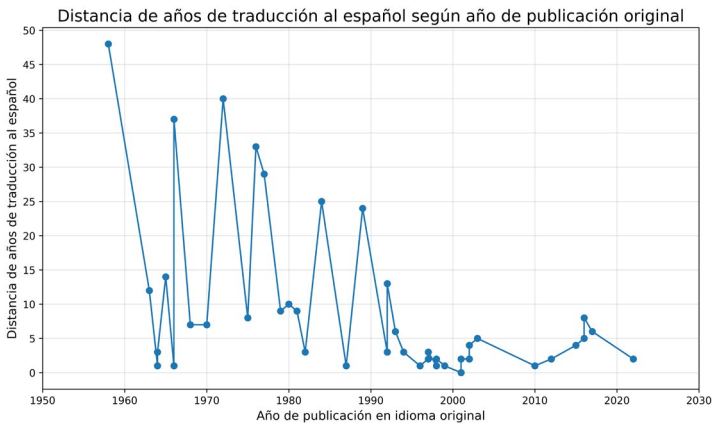


FIGURA 2. Tiempo de traducción al español

refiere en *La reproducción. Elementos para una teoría del sistema educativo* es muy distinta a la que señala en *El sentido práctico*, lo cual puede ser la explicación de algunas críticas que le han realizado al autor, tachándolo de «reproduccionista».

En la tabla 2 se incluyen algunas de sus obras más representativas, que no se tradujeron en los tiempos necesarios para llegar a una «recepción más unificada de la obra» (Sapiro, 2017, p. 44). A este respecto, Mauger(2002) señala que:

Importar un autor no es sólo sacar el texto del rumor, de la cita, del resumen, de las interpretaciones, sino que también es, dotando al medio importador de una referencia común, trabajar en su construcción, obrar en su legitimación, acreditándole con la garantía ligada al valor del producto importado en el mercado internacional de ideas y reforzar así su posición en el ámbito nacional, al mismo tiempo que la del ámbito nacional en el internacional (p. 293).

TABLA 2. Distancia de años de traducción al español

Año de idioma original	Año de primera versión en español	Distancia de años de traducción al español	Título en español
1984	2009	25	<i>Homo academicus</i>
1989	2013	24	<i>La nobleza de estado. Educación de élite y espíritu de cuerpo</i>
1992	2005	13	<i>Una invitación a la sociología reflexiva</i>
1980	1990	10	<i>El sentido práctico</i>
1979	1988	9	<i>La distinción. Criterio y bases sociales del gusto</i>
1981	1990	9	<i>Sociología y cultura</i>
1968	1975	7	<i>El oficio de sociólogo. Presupuestos epistemológicos</i>
1970	1977	7	<i>La reproducción. Elementos para una teoría del sistema educativo</i>
1994	1997	3	<i>Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción</i>
1998	2000	2	<i>La dominación masculina</i>

Sobre la importación y recepción de la obra de Bourdieu en el contexto hispanohablante, es interesante destacar obras como *La reproducción. Elementos para una teoría del sistema educativo* y el *El oficio de sociólogo. Presupuestos epistemológicos*, ya que ambas ingresaron a determinados campos geográficos-intelectuales y se convirtieron en canon. En el caso de *La reproducción* fue la entrada a México y España (Martínez, 2007; Vázquez García, 2002; Baranger, 2008) y a Argentina en el caso de *El oficio de sociólogo* (Martínez, 2007; Baranger, 2008).

La importación e internacionalización de la obra de Bourdieu a países como Brasil y Argentina tienen que ver con el flujo de investigadores que viajaron a Francia para realizar estudios doctorales. Nombres como Sergio Miceli, Afrânio García, Emilio Tenti Fanfani, Néstor García Canclini, Ricardo Costa, Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo (Martínez, 2007; Poupeau y Pérez, 2024) son algunos que trajeron a Bourdieu. Para el caso mexicano, Tenti Fanfani⁴⁴ y Néstor García Canclini fueron figuras que promovieron

44 Tenti Fanfani tuvo una importante participación en la difusión de Bourdieu en México, sobre todo desde la década de 1980, cuando ocupó puestos importantes en el contexto político educativo y académico.

y difundieron su obra desde el campo de la educación y de la cultura⁴⁵, respectivamente.

Por otro lado, se observa que la editorial desempeña un papel central en los procesos de publicación y circulación de los libros. Como señala Bourdieu (1999), el editor posee una capacidad singular para hacer posible que un texto y su autor ingresen al espacio público mediante la publicación. Esta afirmación conduce a poner atención en el lugar que ocupan las casas editoriales en la difusión de la obra de Bourdieu en la lengua española. Tal es el caso de Siglo XXI (30 %) y Anagrama (21 %) como las editoriales que más han traducido y publicado la obra de Bourdieu al español.

La primera, fundada en México en 1966, y la segunda, fundada en España en 1969, cuentan con trayectorias consolidadas y una amplia presencia en países de habla hispana. Estas características, junto con factores como su estructura jurídica y financiera, sus vínculos comerciales y su peso dentro del mercado editorial (Bourdieu, 1999), permiten considerarlas como sellos con un alto grado de reconocimiento y prestigio en el campo editorial.

Es importante destacar que la editorial Siglo XXI de México⁴⁶ tradujo al español por primera vez un texto de Bourdieu «Campo intelectual y proyecto creador», publicado en el libro *Problemas del estructuralismo* en 1967, un año después de la publicación del texto en francés y de haber sido fundada la editorial.

Aunque cabe señalar que no solo Anagrama y Siglo XXI han publicado la obra de Bourdieu al español; se detectaron algunas editoriales más de corte nacional y a veces institucional que también han contribuido a la difusión de la obra, como la editorial española Laia, que tradujo por vez primera *La reproducción* en 1977, tan solo siete años después de la publicación en su idioma original, o el caso de la editorial mexicana Grijalbo, que publicó *Sociología y cultura* nueve años después de su publicación en francés.

El Fondo de Cultura Económica también es una editorial que merece la pena destacar, ya que es el antecedente inmediato de Siglo XXI (el Fondo de Cultura Económica también ha publicado algunos textos de Bourdieu al español). Se fundó en 1934 en México, con la idea de difundir ideas modernas de ciencias sociales y humanas, y se expandió a países como

45 En 1990, García Canclini impulsó la traducción y escribió el prólogo de uno de los libros con mucha circulación en México, *Sociología y cultura*.

46 Se hace una distinción entre países ya que Siglo XXI publica desde naciones como México, Argentina y España, de manera independiente.

Chile, Lima y Madrid, y más tarde en Argentina. En 1964 la editorial dio un giro, ya que el Gobierno mexicano en turno no permitió la entrada de una mirada social, por lo cual en 1966 el entonces encargado, Arnaldo Orfila, fundó en México la editorial Siglo XXI, que se expandió a Buenos Aires y Madrid (Sorá, 2017).

Asimismo, se identifican casos en los que una editorial transfiere los derechos de una obra a otra. Un ejemplo de ello es el caso de Aurelia Rivera Editores, de Argentina, que en 2003 publicó *Creencia artística y bienes simbólicos. Elementos para una sociología de la cultura*, obra que posteriormente fue reeditada en 2010 por Siglo XXI de Argentina bajo el título *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura*. Algo similar ocurrió con Ferreyra Editor, también de Argentina, que en 2007 publicó *Campo del poder y reproducción social: elementos para un análisis de la dinámica de clases*, texto que más tarde, en 2011, fue publicado por Siglo XXI de Argentina con el nombre de *Las estrategias de la reproducción social*. Del mismo modo, *Intervenciones, 1961-1995. Ciencia social y acción política*, editado por Ferreyra Editor en 2005, fue posteriormente adquirido por Siglo XXI de Argentina y publicado en 2015 con el título *Intervenciones políticas. Un sociólogo en la barricada*.

Como se ha señalado previamente, las editoriales desempeñan un papel central en la difusión de las obras, y el capital económico del que disponen influye de manera directa en las decisiones que toman. En su análisis del campo editorial francés, Bourdieu (1999) muestra que las estrategias editoriales no se explican únicamente por criterios culturales, sino que están atravesadas por intereses y condicionantes de orden político y económico.

En este sentido, y en relación con el aprovechamiento de recursos materiales, particularmente en lo que respecta a los costos de impresión, se identificaron dos ediciones distintas del libro *Intelectuales, política y poder*. La obra fue publicada originalmente en 1999 por la editorial EUDEBA, en Buenos Aires (Argentina), con la traducción de Alicia Gutiérrez. En su décima reimpresión, correspondiente a 2017, el libro consta de 270 páginas e incluye dos hojas impresas a color por ambas caras, ubicadas entre las páginas 240 y 241, donde se presenta el mapa factorial del análisis realizado sobre el campo editorial francés.

Esta edición contrasta con otra versión del mismo libro, también titulada *Intelectuales, política y poder*, publicada en 2012 en Madrid por la editorial Clave Intelectual. Aunque esta edición reconoce a EUDEBA como la editorial principal y a la traductora original, el contenido se distribuye en 284 páginas pero no incluye las mencionadas hojas impresas a color. En

consecuencia, no se incluyen los gráficos del mapa factorial previamente mencionados, a pesar de que el texto hace referencia explícita a ellos.

Un caso adicional que ilustra el peso de las instancias editoriales en la circulación de los bienes simbólicos puede observarse en la obra *La reproducción. Elementos para una teoría del sistema educativo*. En las ediciones segunda y tercera, publicadas por la editorial Fontamara, el apellido del autor presenta un error notable en la portada, ya que aparece escrito como «Bordieu» en lugar de «Bourdieu». Este detalle cobra especial relevancia si se considera que la segunda edición es la que circula en formato digital y se encuentra disponible para un público amplio a través de buscadores como Google.

Por último, en lo que respecta a la labor de quien traduce, Alicia Gutiérrez (2015) sostiene que traducir supone encontrar las palabras adecuadas en la propia lengua, es decir, en aquella en la que leerán quienes se acercan al pensamiento de un autor específico. Desde su perspectiva, la traducción implica un ejercicio de fidelidad que busca preservar, en la medida de lo posible, la complejidad y la coherencia interna del pensamiento original.

Para ejemplificar esta cuestión, resulta pertinente retomar el caso de la traducción del texto «¿Qué es hacer hablar a un autor? A propósito de Michel Foucault», el cual se incluye tanto en el libro *Capital cultural, escuela y espacio social*⁴⁷ como en *Intelectuales, política y poder*. Ambas traducciones ponen en evidencia las decisiones, tensiones y márgenes de interpretación que atraviesan el trabajo de traducción. La comparación entre ambas versiones deja ver que no se trata de un simple traslado lingüístico, sino de elecciones que inciden en el sentido del texto y en las posibilidades de lectura que se abren para quien lo recibe.

Hemos escuchado muchas frases que comienzan con “para Foucault” o “según Foucault”, “como dijo Foucault”: ¿por qué y para quién se pronuncian tales expresiones? Para responder a ello habría que **tomar las citas**, analizar su forma y su función, llevándolas al contexto textual y al contexto social (Bourdieu, 2011, p. 13; negritas propias).

Se han escuchado muchas frases que comienzan con “para Foucault” o “según Foucault”, “como dice Foucault”: ¿por qué y para quién se pronuncian tales expresiones? Para responder, sería necesario **contar las citas**, analizar su forma y su función, relacionándolas al contexto textual y al contexto social (Bourdieu, 2017 p. 197; negritas propias).

47 Traducido por Isabel Jiménez y publicado en 1997 por Siglo XXI de México.

Lo anterior permite poner contenido empírico a lo que Bourdieu (1999) llamó operaciones de selección (¿qué se traduce?) y operaciones de marcado (¿por quién?). De este modo, la labor de quienes traducen, prologan o compilan una obra adquiere un peso decisivo en su difusión y en la forma en que es presentada al público. Como señala Bourdieu (2017), resulta indispensable interrogarse por la lógica que orienta las elecciones mediante las cuales determinado editor o autor es elegido para introducir un pensamiento específico en un nuevo contexto: por qué ciertos nombres y obras son seleccionados para ser publicados y otros no.

En esta misma línea, Mauger (2002) advierte que la traducción no puede explicarse únicamente por el valor científico del texto original. También es necesario atender a las funciones sociales que dicho texto cumple para quienes lo introducen en un nuevo espacio y, en consecuencia, para quienes lo leen. La traducción está condicionada, además, por el grado de acogida que el país receptor pueda ofrecer, así como por las coyunturas sociales, las corrientes intelectuales dominantes y las influencias que prevalecen en un momento determinado.

En relación con las personas encargadas de traducir las obras analizadas, destaca de manera particular la labor de Alicia Gutiérrez, quien ha realizado aproximadamente el 14 % de las traducciones al español de la obra de Pierre Bourdieu. Conviene precisar que, aunque no fue la traductora directa de la colección *Cursos de sociología general* (volúmenes 1, 2, 3 y 4) ni del libro *El interés detrás del desinterés. El Estado moderno, las pujas de poder y la definición del bien común. Cursos en el Collège de France, 1987-1989*, publicados entre 2019 y 2024, sí estuvo a cargo del cuidado de la edición en castellano. Este dato refuerza su papel central en la difusión del pensamiento bourdiano en el ámbito hispanohablante.

En este sentido, Alicia Gutiérrez se ha consolidado como una figura de referencia internacional en la recepción de la obra de Bourdieu, no solo por su trabajo como traductora, sino también por su papel como lectora especializada, autora, mediadora, difusora, formadora, editora y prologuista. Su relación cercana con el sociólogo francés contribuyó a una comprensión profunda de su pensamiento, lo que ha tenido un impacto significativo en la manera en que su obra ha sido leída y apropiada en español. Por su parte, Thomas Kauf, segundo traductor con mayor presencia, de origen español, ha desarrollado principalmente su labor en editoriales como Anagrama, Alianza y Océano, y ha traducido obras de autores como Gilles Deleuze, Didier Eribon y Jean Baudrillard, entre otros; Horacio Pons también segundo traductor al español, ha traducido a Michel Foucault para la editorial Siglo XXI.

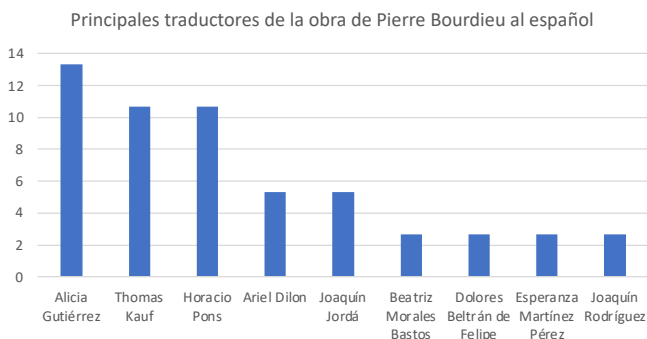


FIGURA 3. Principales traductores de Pierre Bourdieu al español

Conclusiones provisionarias

Michel Foucault (1984) subraya la dificultad que implica pensar las nociones de obra y de autor, especialmente a partir del momento en que los textos quedan inscritos en un régimen de propiedad que regula los derechos de autor, las relaciones editoriales y las formas de reproducción. Desde esta perspectiva, el nombre del autor no funciona únicamente como una referencia dentro del discurso, sino que cumple una función más amplia: organiza, ordena y clasifica los textos. Como señala Foucault, la presencia de un nombre propio permite agrupar ciertos escritos, trazar límites entre ellos, excluir unos y establecer diferencias con otros. En este sentido, el nombre del autor marca una distancia respecto de los usos ordinarios del lenguaje, ya que no todo texto firmado constituye una obra en sentido estricto; una carta privada, por ejemplo, puede tener un firmante, pero no necesariamente un autor.

En consecuencia, la función del autor puede entenderse como una característica propia de la forma en que determinados discursos existen, circulan y operan dentro de una sociedad específica. Desde esta perspectiva, el autor no solo produce textos, sino que también se convierte en un objeto de apropiación simbólica, en la medida en que el valor y la credibilidad de un discurso se sostienen, en gran parte, en la marca que confiere el nombre del autor.

Cuando un autor adquiere reconocimiento a través de su obra, se hace visible su dimensión social, pues se establece una relación que va más allá del texto mismo y se configura un vínculo entre quien escribe y quien lee. Este vínculo remite a lo que Pierre Bourdieu conceptualizó como un campo de producción, entendido como un espacio estructurado de posiciones en el que interactúan productores y consumidores, o, en términos más amplios, agentes que ocupan lugares dominantes y dominados.

Bajo este enfoque, la relación entre la obra, el autor y el lector supera la idea de un intercambio directo entre individuos. Se trata, más bien, de una relación mediada por una red de agentes que participan en sus campos correspondientes. En el caso de este trabajo, dicha red se analiza a partir de las condiciones que intervienen en la producción, traducción y difusión del autor.

Por ello, la difusión internacional de la sociología de Bourdieu, depende, de las estructuras del campo académico nacional que la importa (Poupeau y Pérez, 2024), así por ejemplo, Bourdieu no es consumido de la misma manera en México, que en Argentina o Brasil, ya que la difusión de la sociología de Bourdieu depende también de aquellas personas académicas intermediarias. Valga recordar el caso del libro *Sociología y cultura* o el de la primera traducción al español en América Latina de *Campo intelectual y proyecto creador*.

La internacionalización de la sociología de Bourdieu implica flujos de investigadores, circuitos de selección académica garantizados por financiamiento institucional y programas de intercambio, de manera que se presenta como una empresa colectiva, articulada en torno a mecanismos editoriales, institucionales (Poupeau y Pérez, 2024), pero también académicos, y a aquellos dispositivos de legitimación que configuran su recepción. Así, siguiendo a Sela-Sheffy (2014), la traducción es una actividad social que se organiza y se regula a partir de fuerzas sociales.

Siguiendo a Franck Poupeau y Amín Pérez (2024, p. 38):

La internacionalización de la sociología no se reduce a una circulación internacional entre espacios intelectuales, tradiciones disciplinarias o autores nacionales: consiste en desarrollar una verdadera “internacional científica” que tenga en cuenta las estructuras del inconsciente académico y cultural nacional [...] el establecimiento del internacionalismo científico debe, por tanto, basarse en un análisis de las estructuras del campo científico y sus modos de funcionamiento, y más precisamente en la consideración de las estructuras mentales involucradas en cada campo intelectual nacional, que delimitan su espacio de pensamiento.

Analizar ¿qué se traduce?, ¿por quién?, ¿cómo se lee?, es decir, la producción, la circulación y el consumo, a propósito de la circulación internacional de las ideas y del mercado de los bienes simbólicos, permite dar cuenta de las dinámicas de apropiación, mediación editorial y consagración, considerando el papel de las editoriales, traductores, tiempos de traducción y sobre todo la fragmentación del pensamiento

de un autor y su obra, en este caso Pierre Bourdieu y la forma en la cual es recibido, apropiado e interpretado.

De ahí la importancia de tomar las precauciones necesarias cuando se lee a un autor a partir de la traducción, considerando lo que el propio Bourdieu afirma:

Para comprender las obras sociológicas que se escriben hoy en Argentina, en Bolivia, en Brasil o en México, es necesario tener en cuenta la posición de cada autor en el interior del campo de producción sociológica nacional [...] la posición de tal o cual campo nacional en el campo mundial (Bourdieu, 2024, p. 52).

Contribución de autoría

Sandra Saraí Dimas Márquez cumplió con todas las fases CRediT.

Fuente de financiamiento

Parte de la información que contiene este escrito deriva del trabajo de tesis realizado en los estudios del doctorado, en el cual se contó con la beca otorgada por el entonces Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt).

Potenciales conflictos de interés

Ninguno.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, L. E. (2021). *Siempre nos quedará Bourdieu*. Ediciones Ciencias Sociales.
- Baranger, D. (2008). La recepción de Bourdieu en Argentina y Brasil. V *Jornadas de Sociología de La UNLP*. La Plata. https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.5868/ev.5868.pdf
- Bourdieu, P. (1996). *Cosas dichas*. Gedisa.
- Bourdieu, P. (2008). *Homo academicus*. Siglo XXI.
- Bourdieu, P. (2012). *Bosquejo de una teoría de la práctica*. Prometeo.
- Bourdieu, P. (2012). *Intelectuales, política y poder*. Clave Intelectual.
- Bourdieu, P. (2015). *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura*. Siglo XXI.
- Bourdieu, P. (2017). *Intelectuales, política y poder*. EUDEBA.
- Bourdieu, P. (2024). Trayectoria de un sociólogo. En S. Sandoval (coord.), *Pierre Bourdieu en México. Recepción y apropiación en los medios académicos y científicos mexicanos* (pp. 45-55). Tirant Humanidades.
- Bourdieu, P. y Wacquant, L. (2008). *Una invitación a una sociología reflexiva*. Siglo XXI.
- Chartier, R. (2006). Materialidad del texto, textualidad del libro. *Orbis Tertius*, 11(12), 1-9. https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.201/pr.201.pdf
- Casillas, M. (2003). La sociología de Pierre Bourdieu. En A. García Andrade (comp.), *Teoría sociológica contemporánea: un debate inconcluso* (pp. 71-81). Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco.
- Foucault, M. (1984). ¿Qué es un autor? *Dialéctica*, (16), 4-18. https://divcsh.izt.uam.mx/cefilibe/wp-content/uploads/2013/12/Dialectica_16_1984.pdf
- García, A. (2003). Prólogo. Fronteras del conocimiento. En G. Sorá, *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas* (pp. 15-41). Libros del Zorzal.
- Gutiérrez, A. (2012). *Las prácticas sociales. Una introducción a Pierre Bourdieu*. Eduvim.
- Gutiérrez, A. (2017). *Seminario: La perspectiva de Pierre Bourdieu como caja de herramientas analíticas*. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.
- Gutiérrez, A. (2021). Presentación. En P. Bourdieu, *Curso de sociología general 2. El concepto de capital* (pp. 13-17). Siglo XXI.

Korom, P. (2023). *Star Sociologist. Anatomy of a Disciplinary Elite*. Palgrave MacMillan.

Martín-Criado, E. (2002). Ha muerto un clásico. *Anduli: Revista Andaluza de Ciencias Sociales*, (1), 137-143.

Martínez, A. T. (2007). Lecturas y lectores de Bourdieu en la Argentina. *Prismas - Revista de Historia Intelectual*, 11(1), 11-30. <https://www.redalyc.org/pdf/3870/387036796001.pdf>

Mauger, G. (2002). Sobre algunos obstáculos sociales a la comprensión de la obra de Pierre Bourdieu. En L. E. Alonso, E. Martín-Criado y J. L. Moreno (eds.), *Pierre Bourdieu, las herramientas del sociólogo* (pp. 283-297). Fundamentos.

Moraes, W. (2025). La noción de experiencia en la sociología bourdieusiana: con y más allá de Bourdieu. *Desde el Sur*, 17(3), 1-25. <http://www.scielo.org.pe/pdf/des/v17n3/2415-0959-des-17-03-e0060.pdf>

Nova, V. E. (2013). *Arnaldo Orfila Raynal. El editor que marcó los cánones de la edición latinoamericana*. [Tesis de maestría, Universidad Autónoma Metropolitana]. <https://hdl.handle.net/11191/7149>

Poupeau, F. y Pérez, A. (2024). La internacionalización de la sociología de Pierre Bourdieu. En S. Sandoval Aragón (coord.), *Pierre Bourdieu en México. Recepción y apropiación de los medios académicos y científicos mexicanos* (pp. 31-44). Tirant Humanidades.

Sans Roig, D. (Comp.). (2014). *Bourdieu después de Bourdieu*. Arco/Libros.

Santoro, M. (2008). Putting Bourdieu in the Global Field. Introduction to the Symposium. *Sociologica*, 2, 1-33. <https://scispace.com/pdf/putting-bourdieu-in-the-global-field-introduction-to-the-30yxnfnq3e.pdf>

Sapiro, G. (2017). *Las condiciones de producción y circulación de bienes simbólicos*. Instituto Mora.

Sapiro, G. y Bustamante, M. (2009). Translation as a Measure of International Consecration. Mapping the World Distribution of Bourdieu's Books in Translation. *Sociologica*, 2-3, 1-45.

Sela-Sheffy, R. (2014). Cómo ser un traductor (reconocido). Un replanteamiento del habitus, las normas y el campo de traducción. En D. Sanz Roig (comp.), *Bourdieu después de Bourdieu* (pp. 167-201). Arco/Libros.

Sorá, G. (2003). *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*. Libros del Zorzal.

Sorá, G. (2017). *Editar desde la izquierda en América Latina*. Siglo XXI.

Suárez de la Torre, L. (2017). Presentación. En G. Sapiro, *Las condiciones de producción y circulación de los bienes simbólicos* (pp. 7-11). Instituto Mora.

Vázquez García, F. (2002). *Pierre Bourdieu. La sociología como crítica de la razón*. Montesinos.

Wacquant, L. (2013). Bourdieu 1993: un estudio de caso de consagración científica. *Revista Española de Sociología*, (19), 31-47. <https://recyt.fecyt.es/index.php/res/article/view/65293>

Sandra Saraí Dimas Márquez es doctora en Ciencias Sociales y maestra en Ciencias de la Educación por la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. Su trayectoria incluye docencia, dirección de tesis e investigación. Es integrante del Grupo de Investigación sobre la Sociología Reflexiva de Pierre Bourdieu (GISOR) y del Sistema Nacional de Investigadoras e Investigadores de México (SNI).

Recepción: 30/9/2025

Aceptación: 5/1/2026